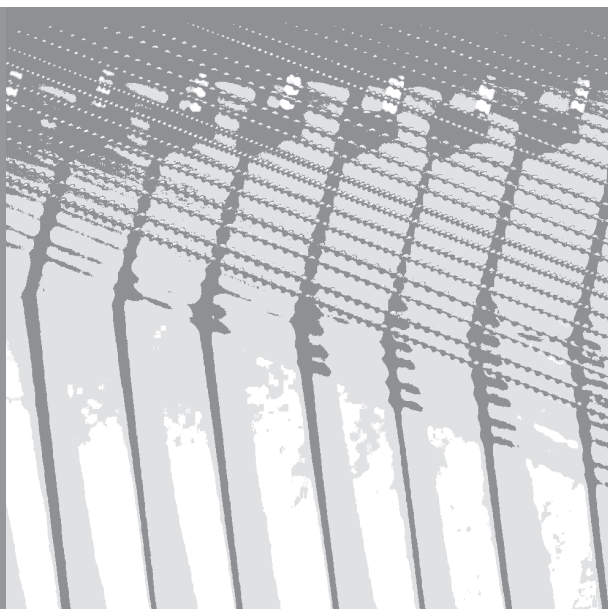


Schweizerische Clavichord Gesellschaft

Société Suisse du Clavicorde

Società Svizzera del Clavicordo

[www.clavichordgesellschaft.ch](http://www.clavichordgesellschaft.ch)



## 1. Rundbrief April 2011 1ère Circulaire Avril 2011

Liebe Mitglieder  
der Schweizerischen Clavichord Gesellschaft

Unsere Clavichord Gesellschaft erlebt einen Neuanfang. Ein Zeichen dafür halten Sie in Händen – oder betrachten es am Bildschirm, nämlich den 1. Rundbrief, in welchem auf 4 Dinge hingewiesen wird:

1. Rundbriefe
2. Einladung zur Mitgliederversammlung am 15. Mai 2011 in Wollishofen mit anschliessendem Konzert
3. Unsere neue Homepage erreichen Sie unter [www.clavichordgesellschaft.ch](http://www.clavichordgesellschaft.ch)
4. Mitgliederbeitrag 2011

### 1. Rundbriefe

Diese Rundbriefe in loser Folge lösen das bisherige Bulletin ab. Sie werden am liebsten per Mail versandt, aber natürlich auch gerne papieren. Wir bitten Sie (falls gewünscht), Thomas Leutenegger ein Mail zu senden, damit er Ihnen zukünftig die Rundbriefe portofrei per Mail senden kann. Die Mailadressen werden sehr sorgfältig nur für Angelegenheiten der SCG verwendet: [thleutenegger@bluewin.ch](mailto:thleutenegger@bluewin.ch), auch möglich über die Website.

Chers membres  
de la Société Suisse du Clavicorde

Notre société vit un renouveau. Ce que vous lisez, en constitue un signe: la première de nos circulaires, dont la matière est la suivante:

1. Circulaires
2. Invitation à l'assemblée générale du 15 mai 2011 à Wollishofen, et au concert qui suivra
3. Notre nouveau site internet, accessible à l'adresse [www.clavichordgesellschaft.ch](http://www.clavichordgesellschaft.ch)
4. Cotisation 2011

### 1. Circulaires

Envoyées de préférence par courrier électronique, ces lettres seront aussi naturellement disponibles sur papier et remplaceront désormais l'ancien Bulletin. Nous vous prions d'envoyer un courriel à Thomas Leutenegger ([thleutenegger@bluewin.ch](mailto:thleutenegger@bluewin.ch)) si vous désirez les recevoir désormais par email, ce qui nous évite les frais de port. Les adresses électroniques transmises ne seront utilisées que pour des manifestations de la SSC. On peut aussi nous joindre sur notre site internet.

## **2. Einladung zur Mitgliederversammlung mit anschliessendem Konzert**

Am 15. Mai 2011 um 15 Uhr findet in Wollishofen (Kirchgemeindehaus Hauriweg 19) unsere diesjährige Mitgliederversammlung statt. Um 17 Uhr spielen in der Alten Kirche Wollishofen Paul Simmonds und Thomas Leutenegger auf verschiedenen Clavichorden ein Programm mit dem Titel „lauter leise“. Werke von J.A. Reincken, M. Weckmann, W. Ebner, J.G. Müthel, C.Ph.E. Bach und W.A. Mozart.

### **Traktanden**

- Begrüssung etc.
- Bericht zur gegenwärtigen Situation der SCG
- Rechnung
- Wahlen: neu zu besetzen sind Präsidium und Kassier zur Wiederwahl stellen sich Michel Bignens, Andreas Erismann, Jörg Gobeli, Thomas Leutenegger, Paul Simmonds und Johann Sonnleitner
- Gedankenaustausch, Wünsche und Ideen zu unserem Tätigkeitsprogramm

Der Vorstand bemüht sich, nach dem Weggang von Bernard Brauchli als kollegiales Gremium zu funktionieren und sich gegenseitig in die Hände zu arbeiten. Wir sind offen für viele Veränderungen. Wir sind aber auch darauf angewiesen, dass Mitglieder sich engagieren. Unser Ziel ist es einfach, die Clavichordkultur in der Schweiz zu fördern und Interessierte zu vernetzen. Unsere Clavichord Gesellschaft kann nur gedeihen – und sie soll es auch nur dann – , wenn die Mitglieder ihre Anliegen einbringen.

## **3. Unsere neue Homepage unter [www.clavichordgesellschaft.ch](http://www.clavichordgesellschaft.ch)**

Die neue Homepage befindet sich noch ganz in einem Anfangsstadium. Selbstverständlich soll sich bald schon zweisprachig geführt sein. Sie soll eine Plattform für unseren Informationsaustausch sein. Mitglieder können darauf kostenlos Kurse, Konzerte, Kommentare und Weiteres anbringen lassen. Die Homepage lebt von den Inhalten, die Sie geben oder wünschen, ist also kein Selbstzweck, sondern reine Dienstleistung, gleich wie auch die Rundbriefe.

## **4. Mitgliederbeitrag 2011**

Der Mitgliederbeitrag beträgt unverändert 50 Franken, beziehungsweise 70 Franken mit Abo Clavichord international.

Thomas Leutenegger

## **2. Invitation à l'assemblée générale et au concert qui suivra**

Notre assemblée générale aura lieu le 15 mai 2011, à 15 heures à Wollishofen (Kirchgemeindehaus Hauriweg 19). À 17 heures, à l'Ancienne Église sise Kilchbergstrasse, 8038 Zürich-Wollishofen, Paul Simmonds et Thomas Leutenegger joueront de divers manichordions. Le programme, sous-titré „lauter leise“, comprendra des œuvres de J. A. Reincken, M. Weckmann, W. Ebner, J. G. Müthel, C. Ph. E. Bach et W. A. Mozart.

### **Ordre du jour de l'assemblée**

- Accueil & bienvenue
- Rapport concernant la situation actuelle de la SSC
- Rapport du caissier, comptes
- Élections: nous avons à repourvoir les postes de président et de caissier et élire les membres de l'ancien comité qui se présentent à nouveau: Michel Bignens, Andreas Erismann, Jörg Gobeli, Thomas Leutenegger, Paul Simmonds et Johann Sonnleitner
- Divers, notamment expression de souhaits et d'idées pour nos activités

Après le départ de Bernard Brauchli, le comité fonctionne de façon collégiale, et chacun travaille au gré des nécessités. Nous sommes ouverts aux changements. Nous souhaitons aussi que des Membres s'engagent. Notre but n'est que d'encourager et stimuler la culture du Manichordion en Suisse, et de tisser des liens entre les intéressés. Notre société ne peut et ne doit prospérer que si les membres s'impliquent.

## **3. Notre nouveau site internet, accessible à l'adresse [www.clavichordgesellschaft.ch](http://www.clavichordgesellschaft.ch)**

La nouvelle Homepage n'en est qu'à un stade initial. Elle sera bien sûr bilingue dans un très proche avenir, et constitue une plateforme pour nos échanges d'informations. Les Membres peuvent y insérer gratuitement des annonces de cours et concerts, des commentaires etc. Le site vit du contenu que chacun donne ou désire. Ce n'est donc pas un but en soi, mais un service offert à tous, de même que les circulaires.

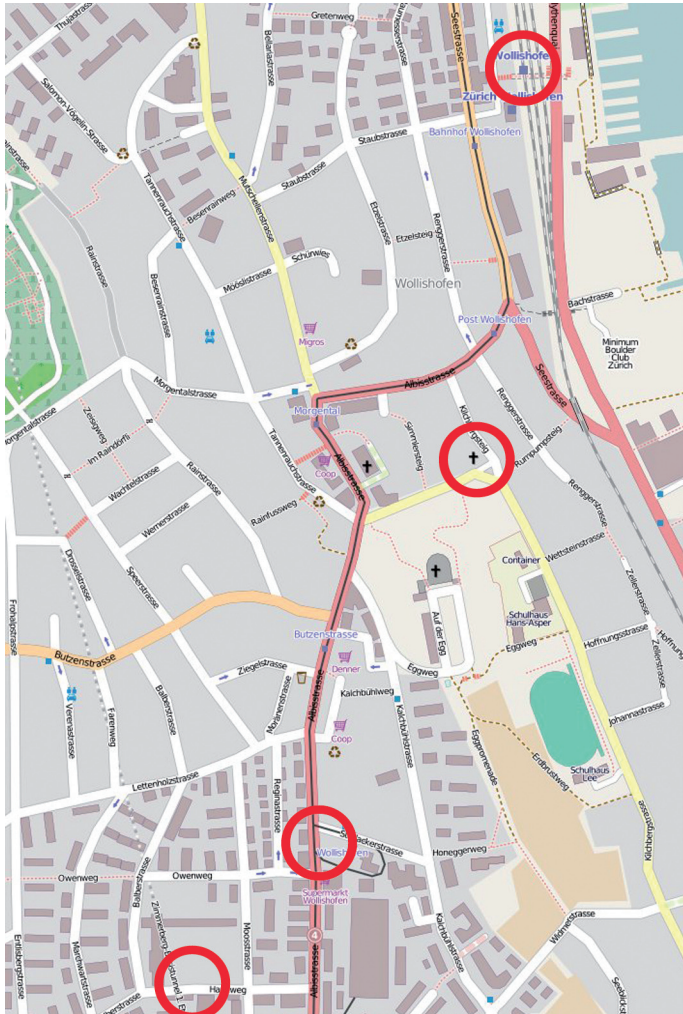
## **4. Cotisations 2011**

La cotisation annuelle, inchangée, se monte à 50 francs sans abonnement à Clavichord international, et 70 francs avec. Le bulletin de versement ci-joint vous permettra de vous en acquitter.

Michel Bignens, traduction

## Wegbeschreibung für den 15. Mai 2011

Die Mitgliederversammlung um 15 Uhr im Kirchgemeindehaus Hauriweg 19 ist mit öffentlichem Verkehr wie folgt erreichbar:  
ab Zürich HB mit Tram 7 nach Wollishofen bis Endstation, Dauer etwa 20', oder ebenfalls Tram 7 ab Bahnhof Wollishofen, siehe Plan unten. Fürs Konzert um 17 Uhr bei der Haltestelle Post Wollishofen aussteigen. Vom Ort der Mitgliederversammlung zum Konzert sind etwa 700 m Fussmarsch nötig.



<- Bahnhof Wollishofen

<- Alte Kirche Wollishofen, Konzert 17 Uhr

<- Endstation Wollishofen Tram Nr.7

<- Kirchgemeindehaus Hauriweg 19, MV 15 Uhr

### Konzertprogramm „lauter leise“ Alte Kirche Wollishofen, 17 Uhr

**Paul Simmonds:**

**Matthias Weckmann (1621 – 1674)**

Toccata d-moll

Suite d-moll; Allemand, Courant, Sarabanda, Gigue

**Nicolaus Adam Strungck (1640 – 1700)**

Capriccio Imi Tuoni (1686)

Johann Adam Reincken (1623 – 1722)

Aria: Schweiget mir vom Weiber nehmen oder: Die Meierin

**Thomas Leutenegger:**

**Carl Philipp Emmanuel Bach (1714–1788)**

1. Sonate G-Dur aus der 4. Sammlung für Kenner und Liebhaber

**Wolfgang Amadeus Mozart (1756–1791)**

Adagio h-Moll KV 540

**Johann Gottfried Mützel (1728–1788)**

Sonate G-Dur; Vivace – Adagio – Allegro